

Isa

Chapter 19

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
וְנָעוּ מִצְרַיִם וּבָא קָל עָב עַל-רֶכֶב יְהוָה הִנֵּה מִצְרַיִם מִשָּׂא
et-errer Égypte et-venir rapide nuée sur Récab l'Éternel voici Égypte oracle
[H5128](#) [H4714](#) [H0935](#) [H7031](#) [H5645](#) [H7392](#) [H3068](#) [H2009](#) [H4714](#)
בְּקִרְבּוֹ יִמָּס מִצְרַיִם וּלְבָב מִפְּנֵי מִצְרַיִם אֱלִילֵי
en-son-milieu |ימס| Égypte et-cœur de-devant-lui Égypte idoles-de
[H7130](#) [H4549](#) [H4714](#) [H3824](#) [H6440](#) [H4714](#) [H0457](#)

*L'oracle touchant l'Égypte. Voici, l'Éternel, porté sur une nuée rapide, vient en Égypte, et les idoles de l'Égypte sont agitées à cause de sa présence, et le cœur de l'Égypte se fond au-dedans d'elle.

2
וְאִישׁ בְּאָחִיו אִישׁ-וּנְלַחֲמוּ בְּמִצְרַיִם מִצְרַיִם וְסַכְסַכְתִּי
et-homme dans-son-frère homme et-combattre en-Égypte Égypte |וּסַכְסַכְתִּי|
[H0376](#) [H0251](#) [H0376](#) [H4714](#) [H4714](#)
בְּרֵעֵהוּ עִיר בְּעִיר מְמַלְכָּה מְמַלְכָּה
dans-son-prochain ville dans-la-ville royaume royaume
[H7453](#) [H4467](#) [H4467](#)

Et j'exciterai l'Égyptien contre l'Égyptien ; et ils feront la guerre chacun contre son frère et chacun contre son compagnon, ville contre ville, royaume contre royaume.

3
וְנִבְּקָה רִיחַ-מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ וְעֵצָתוֹ אֲבָלְעַתּוֹ וְדָרְשׁוּ אֶל-הָאֱלִילִים
idole vers et-chercher engloûtir et-conseil en-son-milieu Égypte esprit et-dévaster
[H0457](#) [H0413](#) [H1875](#) [H1104](#) [H6098](#) [H7130](#) [H4714](#) [H7307](#)
וְאֶל-הָאֲשִׁימִים וְאֶל-הָאֲבוֹת וְאֶל-הַיְדֻעָנִים
|וְאֶל-הָאֲשִׁימִים| et-vers |הָאֲבוֹת| et-vers |הַיְדֻעָנִים|
[H0413](#) [H0178](#) [H0413](#) [H3049](#) [H0413](#) [H0413](#)

Et l'esprit de l'Égypte s'en ira, au milieu d'elle, et je détruirai son conseil ; et ils s'enquerront auprès des idoles, et auprès des nécromanciens et des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure.

4
וְסַכְרְתִּי וְסַכְרְתִּי אֶת-מִצְרַיִם בְּיַד אֲדָנִים קָשָׁה וּמְלֹךְ עוֹ יִמְשָׁל-בָּם
|וְסַכְרְתִּי| |וְסַכְרְתִּי| (*) Égypte par-la-main seigneur dur et-de-à-toi fort dominer en-eux
[H5534](#) [H0853](#) [H4714](#) [H3027](#) [H0113](#) [H7186](#) [H4428](#) [H5794](#) [H4910](#)
נְאֻם הָאֲדֹנָי יְהוָה זְכָאוֹת:
oracle le-seigneur l'Éternel des-armées
[H5002](#) [H0113](#) [H3068](#)

Et je livrerai l'Égypte en la main d'un seigneur dur, et un roi cruel dominera sur eux, dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

5
וְנִשְׁתֵּי-מַיִם מְהִיִּם וְנָהַר וַיַּחַב וַיִּבְשׁ
et-dessécher eaux de-la-mer et-fleuve dévaster
[H3001](#) [H4325](#) [H3220](#) [H5104](#) [H5405](#)

Et les eaux manqueront à la mer, et la rivière tarira et se desséchera,

6
וְהָאֲזִיחֵהוּ וְהָאֲזִיחֵהוּ נְהָרוֹת דְּלִלּוֹ וְחָרְבוּ יְאֲרֵי מִצְוֹר קָנָה וְסוּף קָמְלוּ
|וְהָאֲזִיחֵהוּ| |וְהָאֲזִיחֵהוּ| fleuve [דְּלִלּוֹ] et-dévaster canal siège roseau |וְסוּף| |קָמְלוּ|
[H1809](#) [H5104](#) [H2975](#) [H4693](#) [H7070](#) [H5488](#) [H7060](#)

et les rivières deviendront puantes ; les fleuves de l'Égypte seront diminués et tariront, les roseaux et les joncs se flétriront.

7	עָרוֹת	עַל-	יְאוֹר	עַל-	פִּי	יְאוֹר	וְכֹל	מִזְרַע	יְאוֹר	יִיבֵשׁ	נְדָף
	[ערוֹת]	sur	canal	sur	bouche	canal	et-tout	[מזרע]	canal	dessécher	[נדף]
	H6169		H2975		H6310	H2975	H3605	H4218	H2975	H3001	H5086

וְאֵינְנִי:
et-il-n'est-pas
[H0369](#)

Les prairies sur le Nil, sur le bord du Nil, et tout ce qui est ensemencé le long du Nil, [tout] se desséchera, se réduira en poussière et ne sera plus.

8	וְאֵנֹן	תְּדִיגִים	וְאֶבְלוֹ	כָּל-	מִשְׁלִיכִי	בְיְאוֹר	חֲכָה	וּפְרָשִׁי	מִכְמַרְתַּ	עַל-
	[וְאֵנֹן]	[הדיגים]	et-être-en-deuil	tout	jeter	canal	[חכה]	et-étendre	[מכמת]	sur
	H0578	H1771	H0056	H3605	H7993	H2975	H2443	H6566		

פְּנֵי-
face-de
מֵי־
eaux
אֶמְלֹלוּ:
languir
[H0535](#)

Et les pêcheurs gémiront ; et tous ceux qui jettent un hameçon dans le Nil mèneront deuil, et ceux qui étendent un filet sur la face des eaux languiront.

9	וּבְשׁוֹ	עֲבָדִי	פְּשֵׁתִים	שְׂרִיקוֹת	וְאֲרָגִים	חוֹרֵי:
	et-avoir-honte	mon-serviteur	[פשתים]	[שריקות]	[וארגים]	[חורי]
	H0954	H5647	H6593	H8305	H0707	H2355

Et ceux qui travaillent le lin peigné seront honteux, et ceux qui tissent le coton.

10	וְהָיוּ	שְׁתַּתִּיָּה	מְדַכְּאִים	כָּל-	עָשִׂי	שֹׁכֵר	אֲנָמִי-	נַפְשׁ:
	et-être	[שתתיה]	écraser	tout	faire	[שכר]	[אנמי]	âme
	H1961	H8356	H1792	H3605	H7938	H7938	H0099	H5315

Et les colonnes [du pays] sont brisées ; tous ceux qui gagnent un salaire ont l'âme attristée.

11	אֵדֶי-	אֲוִלִים	שָׂרֵי	זָעַן	חֲכָמִי	יַעֲצִי	פַרְעֹה	עֵצָה	נִבְעָרָה	אֵדֶי
	certes	[אולים]	princes-de	[צען]	sage	conseil	Pharaon	conseil	[נבערה]	comment
	H0389	H0191	H8269	H6814	H2450	H6098	H6547	H6098		

תֹּאמְרוּ
dire
אֶל-
vers
פַרְעֹה
Pharaon
בֶּן-
fils
חֲכָמִים
sages
אֲנִי
je
בֶּן-
fils
מְלָכִי-
rois-de
קָדָם:
orient
[H0559](#)

Ils ne sont que des fous, les princes de Tsoan, les sages conseillers du Pharaon ; [leur] conseil est devenu stupide. Comment dites-vous au Pharaon : Je suis un fils des sages, le fils d'anciens rois ?

12	אֵיִם	אֲפֹא	חֲכָמִיךָ	וְיַגִּידוּ	נָא	לָךְ	וְיַדְעוּ	מֵה-	יַעֲזֵן	יְהוָה
	où	[אפוא]	sage	et-annoncer	donc	à-toi	et-connaître	quoi	conseiller	l'Éternel
	H0335	H0645	H2450	H5046	H4994		H3045	H4100	H3289	H3068

צְבָאוֹת
des-armées
עַל-
sur
מִצְרַיִם:
Égypte
[H4714](#)

Où sont-ils donc, tes sages ? Qu'ils te déclarent, je te prie, et te fassent savoir ce que l'Éternel des armées a résolu contre l'Égypte.

13	נֹאֲלֹו	שָׂרֵי	זָעַן	נִשְׂאֹו	שָׂרֵי	גַּף	הִתְעַו	אֶת-	מִצְרַיִם	פְּנֵת	שְׁבֻטִיָּה:
	[נואלו]	princes-de	[צען]	tromper	princes-de	[גף]	s'égarer	(*)	Égypte	[פנת]	tribu
	H2973	H8269	H6814	H5377	H8269	H5297	H8582	H0853	H4714	H6438	H7626

Les princes de Tsoan sont devenus fous, les princes de Noph sont trompés, et les chefs de ses tribus ont fait errer l'Égypte ;

מַעֲשֵׂהוּ	בְּכֹל-	מִצְרַיִם	אֶת-	וְהִתְעוּ	עוֹעִים	רוּחַ	בְּקִרְבָּהּ	מִסָּדְךָ	יְהוָה	14
œuvre	dans-tout	Égypte	(*)	et-s'égarer	[עוועים]	esprit	milieu	[מסדך]	l'Éternel	
H4639	H3605	H4714	H0853	H8582	H5773	H7307	H7130	H4537	H3068	
								בְּקִיאָוֹ:	שְׂכוֹר	כְּהִתְעוֹת
								[בקיאו]	[שכור]	s'égarer
									H7910	H8582

l'Éternel a versé au milieu d'elle un esprit de perversité ; et ils ont fait errer l'Égypte dans tout ce qu'elle fait, comme chancelle dans son vomissement celui qui est ivre ;

ס	וְאֵנְמוֹן:	כִּפְהָ	וְזִנְבָהּ	רֹאשׁ	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	מַעֲשֵׂה	לְמִצְרַיִם	יְהִיָּה	וְלֹא-	15
(*)	[ואנמון]	[כפה]	[זינב]	tête	faire	qui	œuvre	en-Égypte	être	et-ne...pas	
	H0100	H3712	H2180				H4639	H4714	H1961	H3808	

et il n'y aura pas pour l'Égypte une œuvre que puisse faire tête ou queue, branche de palmier ou jonc.

תְּנוּפֹת	מִפְּנֵי	וּפְחָד	וּחְרָד	כְּנָשִׁים	מִצְרַיִם	יְהִיָּה	הַהוּא	בַּיּוֹם		16
[תנופת]	à-cause-de	et-terreur	et-trembler	comme-femmes	Égypte	être	celui-là	au-jour		
H8573	H6440	H6342	H2729	H0802	H4714	H1961	H1931	H3117		
			עָלְיוֹ:	מְנִיף	הוּא	אֲשֶׁר-	צְבָאוֹת	יְהוָה	יַד-	
			ses-feuilles	agiter	il	qui	des-armées	l'Éternel	main	
					H1931			H3068	H3027	

En ce jour-là, l'Égypte sera comme des femmes ; et elle tremblera et aura peur devant le secouement de la main de l'Éternel des armées, qu'il secoue contre elle.

אֵלָיו	אַתָּה	יִזְכֵּר	אֲשֶׁר	כֹּל	לְחִנָּא	לְמִצְרַיִם	יְהוּדָה	אַדְמַת	וְהִיָּתָה	17
vers-lui	tu	se-souvenir	qui	tout	[לחנא]	en-Égypte	Juda	sol	et-être	
H0413	H0853	H2142		H3605	H2283	H4714	H3063	H0127	H1961	
עָלְיוֹ:	יֹעֵץ	הוּא	אֲשֶׁר-	צְבָאוֹת	יְהוָה	עֵצַת	מִפְּנֵי	אֶת-	יִפְחָד	
ses-feuilles	conseiller	il	qui	des-armées	l'Éternel	conseil-de	à-cause-de	à-cause-de	trembler	
	H3289	H1931			H3068	H6098	H6440		H6342	

ס
(*)

Et la terre de Juda sera pour l'Égypte une terreur : quiconque se la rappellera aura peur, à cause du conseil de l'Éternel des armées, que, lui, il a pris contre elle.

וְנִשְׁבָּעוֹת	כְּנָעַן	שִׁפְתָּהּ	מְדַבְּרוֹת	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	עָרִים	חֲמִשׁ	יְהִיּוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	18
et-jurer	[כנען]	lèvre	parler	Égypte	dans-le-pays	villes	cinq	être	celui-là	au-jour	
H7650		H8193	H1696	H4714	H0776		H2568	H1961	H1931	H3117	
				ס	לְאָחַת:	וְאָמַר	הַהֶרֶס	עִיר	צְבָאוֹת	לְיְהוָה	
				(*)	un	dire	[ההרס]	ville	des-armées	à-l'Éternel	
					H0259	H0559	H2041			H3068	

En ce jour-là, il y aura cinq villes dans le pays d'Égypte qui parleront la langue de Canaan et jureront par l'Éternel des armées ; l'une sera appelée Ir-ha-Hérés.

19
 אֶצֶל- | וּמִצְבָּה | מִצְרַיִם | אֶרֶץ | בְּתוֹךְ | לַיהוָה | מִזְבֵּחַ | יְהוּה | הַהוּא | בַּיּוֹם
 [אצל] | [ומצבה] | Égypte | pays | au-milieu-de | à-l'Éternel | autel | être | celui-là | au-jour
[H0681](#) | [H4676](#) | [H4714](#) | [H0776](#) | [H8432](#) | [H3068](#) | [H4196](#) | [H1961](#) | [H1931](#) | [H3117](#)

גְּבוּלָה | לַיהוָה :
 frontière | à-l'Éternel
[H1366](#) | [H3068](#)

En ce jour-là, il y aura un autel [élevé] à l'Éternel au milieu du pays d'Égypte, et, à la frontière même, une colonne [dédiée] à l'Éternel ;

20
 יִצְעֲקוּ | כִּי- | מִצְרַיִם | בְּאֶרֶץ | צְבָאוֹת | לַיהוָה | וְלְעַד | לְאוֹת | וְהָיָה |
 crier | car | Égypte | dans-le-pays | des-armées | à-l'Éternel | et-à-jusqu'à | signe | et-il-sera
[H6817](#) | [H4714](#) | [H0776](#) | [H3068](#) | [H5707](#) | [H0226](#) | [H1961](#)

אֶל- | יְהוּה | מִפְּנֵי | לְחַצִּים | וַיִּשְׁלַח | לָהֶם | מוֹשִׁיעַ | וְרַב | וְהִצִּילָם :
 vers | l'Éternel | à-cause-de | [לחצים] | et-envoyer | à-eux | sauver | et-nombreux | et-délivrer
[H0413](#) | [H3068](#) | [H6440](#) | [H3905](#) | [H7971](#) | [H3467](#) | [H5337](#)

et ce sera un signe et un témoignage à l'Éternel des armées dans le pays d'Égypte. Car ils crieront à l'Éternel à cause des oppresseurs, et il leur enverra un sauveur et un défenseur, et il les délivrera.

21
 וְנוֹדַעַ | יְהוּה | לְמִצְרַיִם | וַיֵּדְעוּ | מִצְרַיִם | אֶת- | יְהוּה | בַּיּוֹם | הַהוּא
 et-connaître | l'Éternel | en-Égypte | et-connaître | Égypte | (*) | l'Éternel | au-jour | celui-là
[H3045](#) | [H3068](#) | [H4714](#) | [H3045](#) | [H4714](#) | [H0853](#) | [H3068](#) | [H3117](#) | [H1931](#)

וְעִבְדוּ | זִבְחַ | וּמִנְחָה | וַנְּדַרְוּ | גִּדְרַ | לַיהוָה | וְשִׁלְמוּ :
 et-son-serviteur | sacrifice | et-offrande | [ונדרו] | [גדר] | à-l'Éternel | et-rétribuer
[H5647](#) | [H2077](#) | [H4503](#) | [H5087](#) | [H5088](#) | [H3068](#)

Et l'Éternel se fera connaître des Égyptiens, et les Égyptiens connaîtront l'Éternel, en ce jour-là ; et ils serviront avec un sacrifice et une offrande, et ils voueront un vœu à l'Éternel et l'accompliront.

22
 וַנִּנָּה | יְהוּה | אֶת- | מִצְרַיִם | נָנַח | וְרָפָא | וְשָׁבוּ | עַד- | יְהוּה | וְנִעְתָּר | לָהֶם
 [וננח] | l'Éternel | (*) | Égypte | [ננח] | et-guérir | et-retourner | jusqu'à | l'Éternel | [ונעתר] | à-eux
[H5062](#) | [H3068](#) | [H0853](#) | [H4714](#) | [H5062](#) | [H7495](#) | [H7725](#) | [H5704](#) | [H3068](#) | [H6279](#)

וְרָפָאם :
 et-guérir
[H7495](#)

Et l'Éternel frappera l'Égypte ; il frappera, et il guérira ; et ils se tourneront vers l'Éternel, et il leur sera propice et les guérira.

23
 בַּיּוֹם | הַהוּא | תְּהִיָה | מְסִלָּה | מִמִּצְרַיִם | אֲשֶׁרָה | וּבָא- | אֲשׁוּר | בְּמִצְרַיִם | וּמִצְרַיִם
 au-jour | celui-là | être | route | d'Égypte | Assyrie | et-venir | Assyrie | en-Égypte | et-Égypte
[H3117](#) | [H1931](#) | [H1961](#) | [H4546](#) | [H4714](#) | [H0804](#) | [H0935](#) | [H0804](#) | [H4714](#) | [H4714](#)

בְּאֲשׁוּר | וְעִבְדוּ | מִצְרַיִם | אֶת- | אֲשׁוּר :
 dans-Assyrie | et-son-serviteur | Égypte | (*) | Assyrie | (*)
[H0804](#) | [H5647](#) | [H4714](#) | [H0854](#) | [H0804](#)

En ce jour-là, il y aura un chemin battu de l'Égypte à l'Assyrie ; et l'Assyrie viendra en Égypte, et l'Égypte en Assyrie ; et l'Égypte servira avec l'Assyrie.

24
 בַּיּוֹם | הַהוּא | יְהוּה | יִשְׂרָאֵל | שְׁלִישִׁיהַ | לְמִצְרַיִם | וְלְאֲשׁוּר | בְּרָכָה | בְּקֶרֶב
 au-jour | celui-là | être | Israël | [שלישיה] | en-Égypte | et-à-Assyrie | bénédiction | au-milieu
[H3117](#) | [H1931](#) | [H1961](#) | [H3478](#) | [H7992](#) | [H4714](#) | [H0804](#) | [H1293](#) | [H7130](#)

הָאֶרֶץ :
 le-pays
[H0776](#)

En ce jour-là, Israël sera le troisième, avec l'Égypte et avec l'Assyrie, une bénédiction au milieu de la terre ;

יָדַי	וּמַעֲשֵׂהָ	מִצְרַיִם	עַמִּי	בָּרוּךְ	לֵאמֹר	צְבָאוֹת	יְהוָה	בֵּרְכוּ	אֲשֶׁר	25
main-de	et-œuvre	Égypte	mon-peuple	Baruc	dire	des-armées	l'Éternel	bénir	qui	
H3027	H4639	H4714		H1288	H0559		H3068	H1288		
				ס	: יִשְׂרָאֵל	וְנַחֲלָתִי			אֲשׁוּר	
				(*)	Israël	et-mon-héritage			Assyrie	
					H3478	H5159			H0804	

car l'Éternel des armées le bénira, disant : Béni soit l'Égypte, mon peuple, et l'Assyrie, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage.